

# U WA SAT NNA NAT JAW JAU HPANG WA AI LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 99

## U WA SAT NNA NAT JAW JAU HPANG WA AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on W. Awng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2016. U Wa Sat Nna Nat Jaw Jau H pang Wa Ai Lam (The Animal Sacrifice). MPEG/X-WAV/XML. KK1-0160 at catalog.paradisec.org.au.  
<https://dx.doi.org/10.4225/72/598891331437c>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-511-6

This work was supported by

- TUFIS Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>





# U WA SAT NNA NAT JAW JAU HPANG WA AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Wunpawng sha ni gaw moi gaw ji nat hpe jaw jau ai.

Ji nat hpe jaw jau ai shaloi,

dusat dумыeng ni hpe sat nna jaw jau ai.

Hpa majaw dusat dумыeng ni hte nat hpe jaw jau ra ai rai

ngu ai maumwi hpe hkai dan na re.







Moi shawng de shinggyim masha ni hpe

Mahtum Mahta Nat ni gaw nat ga kaw na shinggyim mung de shayu  
dat ai shaloi gaw,

tsi hkrung tsi nan ngu ai tsi hpun hpe jaw dat ai da.

Dai tsi hkrung tsi nan sha jang gaw n machyi ai, asak galu ai, n si ai da.

Dai zawn re jaw dat ai da.





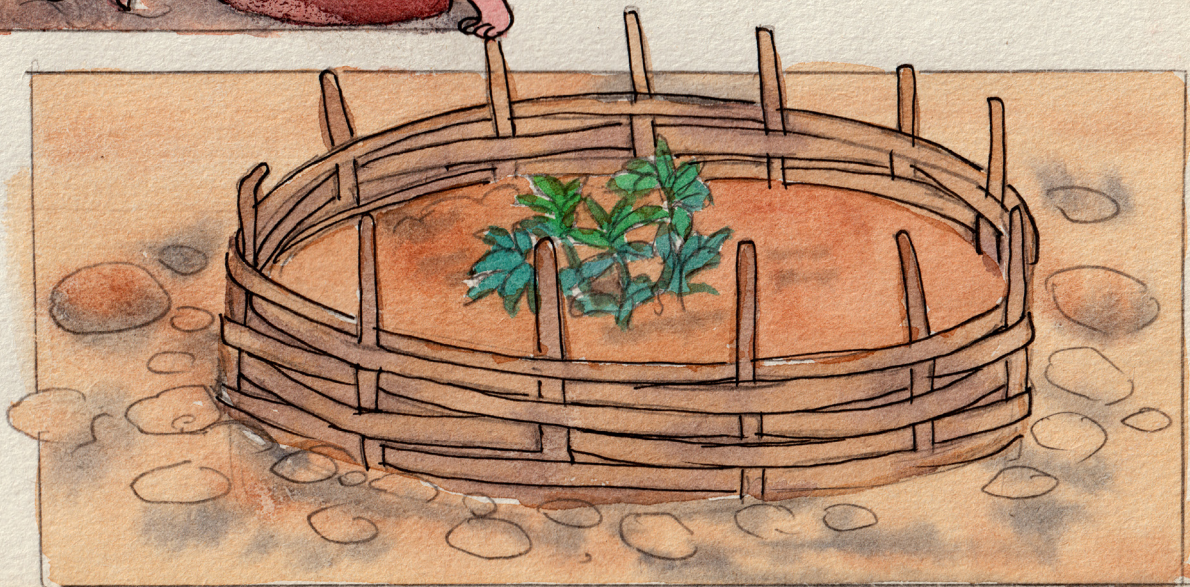


Mahtum Mahta Nat ni tsi hkrung tsi nan jaw dat nna

shinggyim masha ni gaw dai hpe hkai ai da.

Wang nhpan atsawm sha kum nna dai kaw hkai sha ai da.







Dai ni di sha nna shinggyim masha gaw si mung n si ai.

Tsawm htap nna machyi makaw mung n nga rai nna nga ai da.

Shinggyim masha ni hkam kaja asak galu ai gaw dusat ni gaw  
chye gaw chye sai.

Rai ti mung, shanhte wang ni kum da ai majaw

dusat ni gaw n lu sha ai da.







N lu sha ai rai tim lani mi hta

U la gaw singkaw tu jang dai sun de pyen shang ai da.

Pyen shang nna dai tsi hkrung tsi nan hpun hpe di sha ai da.

Di sha dat ai hte shi na jaw ban grai tsawm hkra prut pru wa ai da.

Nang lagaw kaw na la ju mung grai masen hkra tu wa ai hte

grai tsawm ai U la kaba byin mat ai da.







Rai jang she, bainam gaw dai hpe mu nna san ai da.

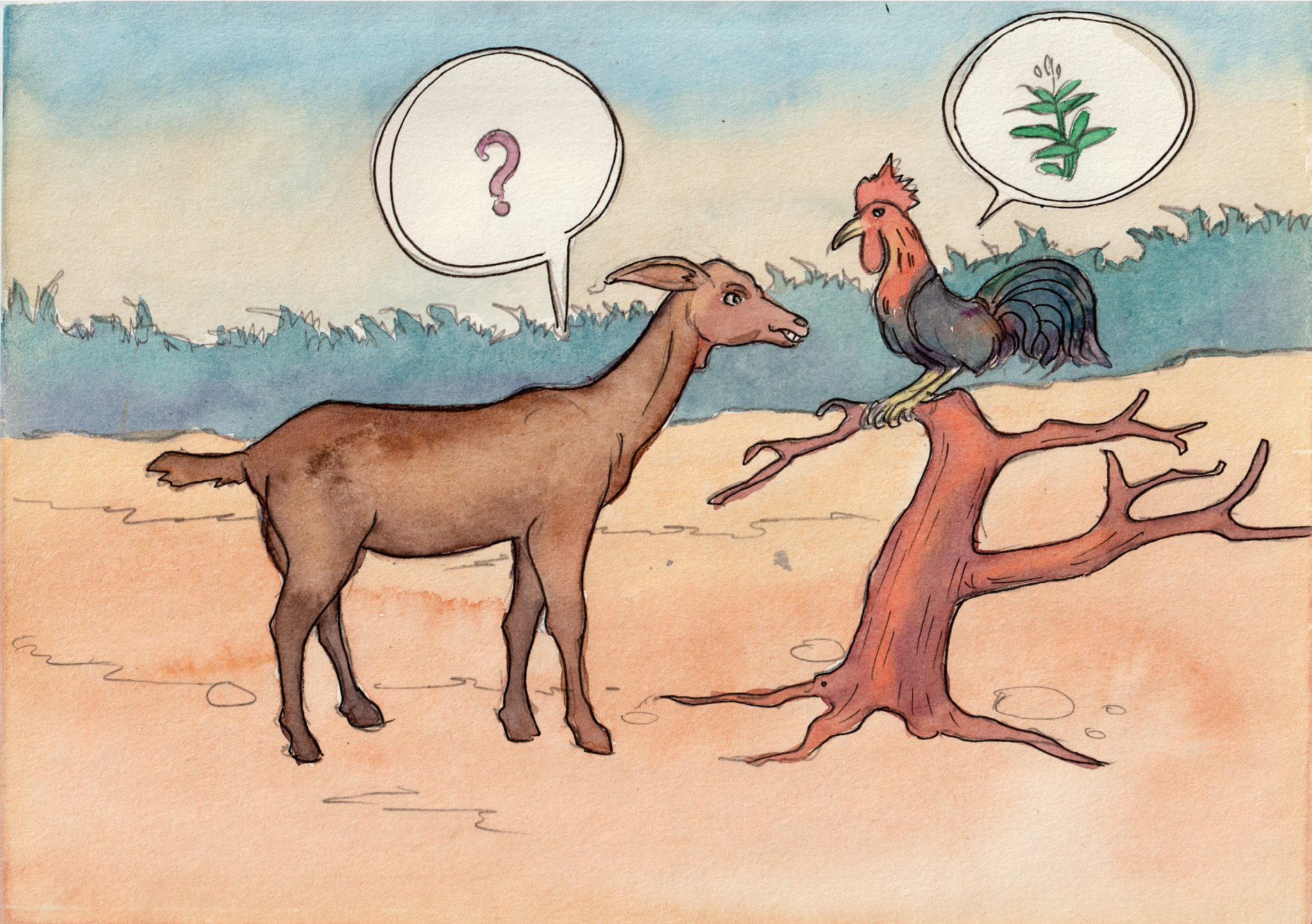
“Ga, nang dai ram ram tsawm ai gaw hpa majaw dai hku byin mat ai rai?”

“Moi gaw nang dai zawn n re le. Ya gaw grai tsawm wa ai gaw,” ngu jang,

U la gaw “Le shinggyim masha ni hkai da ai tsi hkrung tsi nan di sha nna dai hku byin wa ai re,” ngu ai da.

Shaloi bainam mung grai tsawm mayu wa sai da.







Bainam gaw “Ngai ma lagu sha na,” ngu tsun ai da.

Rai tim nhpan grai ngang hkra galaw da ai.

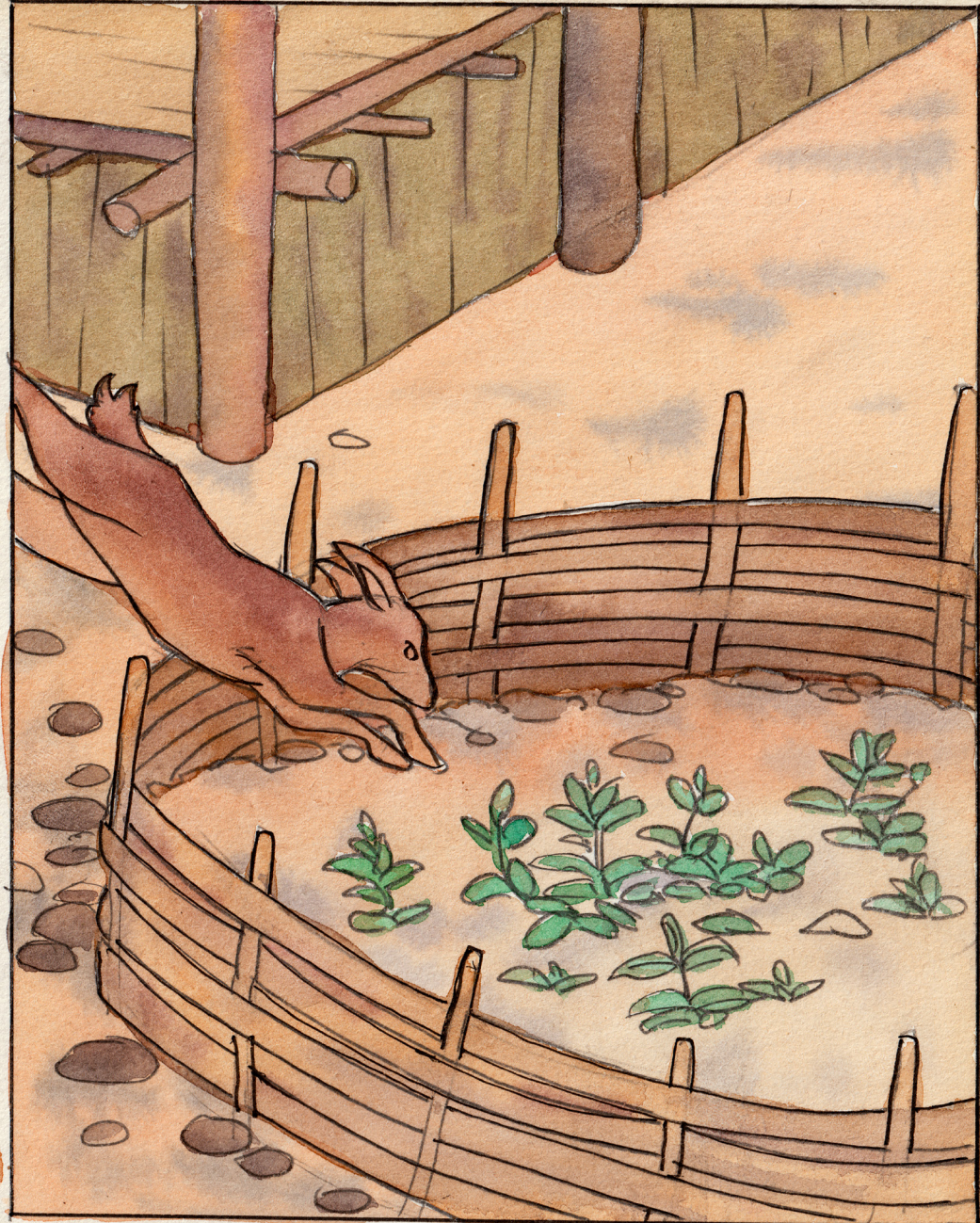
Dai majaw bainam gaw n lu shang ai da.

Rai tim shinggyim masha ni a nta gaw nau n tsaw na lakang mung lawm ai.

Dai jang she, shinggyim masha ni yi sa mat wa ai shaloi,

bainam gaw nta de lagu shang nna nta hkuwawt hku na wo sun de shang nna bai di sha ai da.







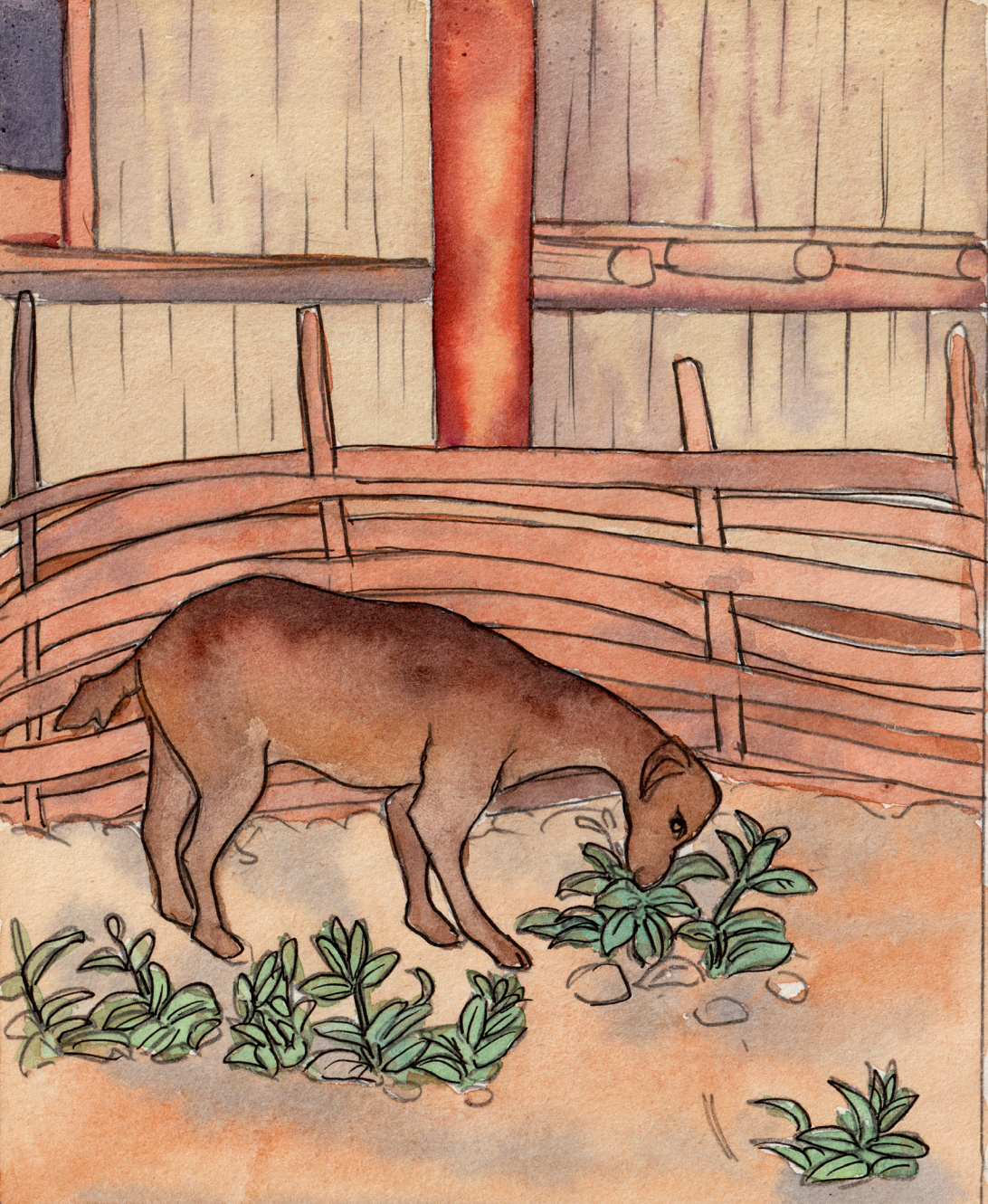
Di sha ai shaloi gaw,

shi mung nrung grai tsawm hkra tu wa ai da.

Nhka mun mung grai tsawm hkra galu pru wa nna

grai tsawm wa ai da.







Moi gaw shinggyim masha ni hte dusat ni gaw rau n nga ai da.

Rai yang gaw, U la hte bainam shan lahkawng gaw grai tsawm mat nna  
dusat ni nga ai shara de bai wa ai da.

Shan lahkawng dai de bai wa ai shaloi kaga dusat ni gaw mau ai da.

“Ga, nan lahkawng gaw dai daram ram tsawm ai gaw, e ganing rai nna  
hpa baw wa sha nna tsawm nta?” ngu jang,

“E, an lahkawng gaw shinggyim masha ni hkai tawn ai tsi hkrung tsi  
nan hpe lagu sha ai majaw dai hku byin ai re,” ngu tsun ai da.







Rai jang she dusat ni gaw “Gai, anhte ma sha mayu ai,” ngu jang,

“E, wang grai kum wang grai ngang hkra galaw da ai majaw”

“nanhte n lu di sha na re,” ngu nna tsun ai da.

Shaloi dusat dumyeng kaw gaw magwi mung lawm ai da.

Nga ni mung lawm ai da.

N-gun grai ja dum ai ni mung lawm ai da.







“E, anhte n-gun grai ja ai.”

“Anhte yawng pawng di kanawng kahpyen kau na re,” ngu nna she,

kaja wa kanawng hpyen kau ai da.

Kanawng ashep jahten kau nna she,

shang nna atsai gawt dusat ni sha kau ai da.







Dai zawn re nna sha kau ya yang gaw,

shinggyim masha ni gaw machyi makaw mung law wa sai.

Rai nna bungli bungsi galaw ai lam hta mung

myi na daram atsam ni mung n rawng wa sai da.







Rai jang gaw shinggyim masha ni gaw Mahtum Mahta Nat ga de lung nna

tsi hkrung tsi nan bai sa hpyi ai.

Sa hpyi ai shaloi gaw Mahtum Mahta ni gaw dusat ni hpe mung shaga rai nna tsun ai da.

“E, nanhte gaw shinggyim masha ni hpe anhte jaw dat ai tsi hkrung tsi nan sha kau ai majaw gaw”

“nanhte shinggyim masha ni hte rau nga u.”







“Tsi hkrung tsi nan sha kau ai majaw shinggyim masha hte rau nga nna”

“shanhte a bungli bungsi mung garum u.”

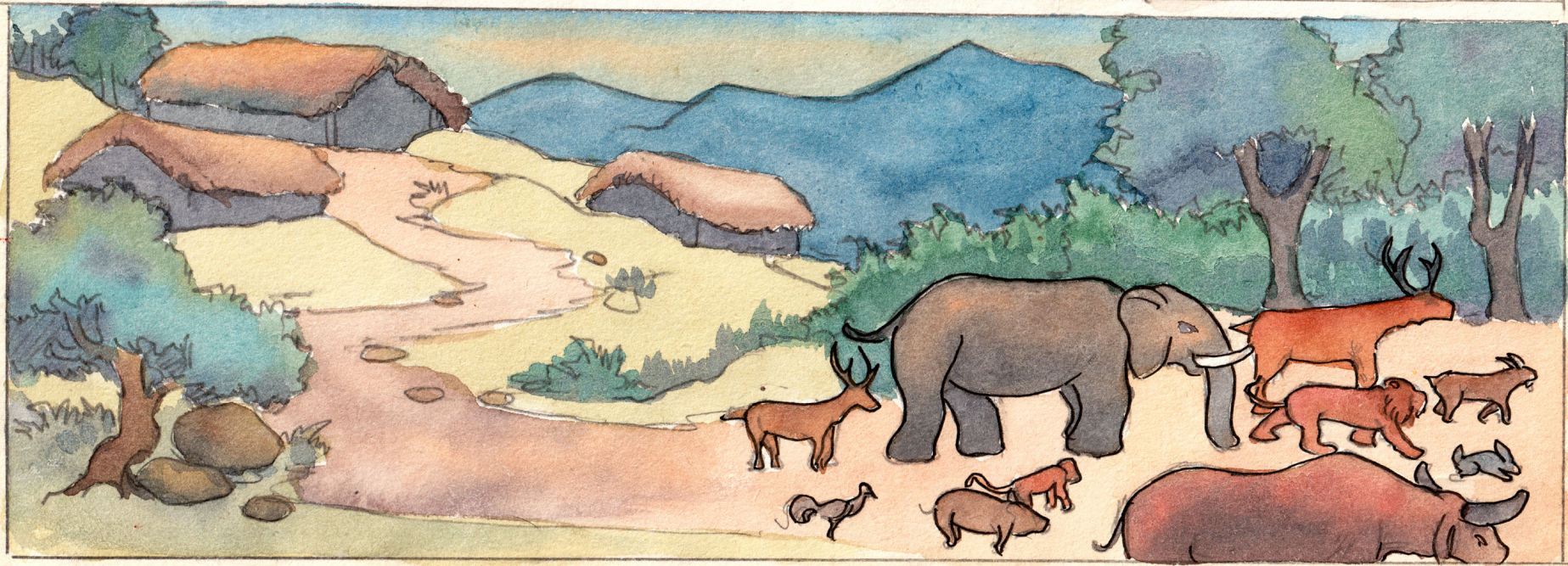
“Hpa lam hta rai ti mung nanhte garum u,” ngu htet ai da.

Dai hku rai nna dusat ni gaw shinggyim masha hte rau nga ai da.

Rai ti mung shanhte ni gaw jahkring mi sha nga masu nna bai hprawng mat wa ai da.

Shinggyim masha ni hpe n garum ai da.







Re yang gaw shinggyim masha ni gaw Mahtum Mahta Nat ga de bai kalang mi lung wa ai da.

Lung wa nna tsun jang Mahtum Mahta ni gaw dusat ni hpe bai shaga ai.

Rai jang gaw, hpang na lang gaw dusat dумыeng ni hpe tsun ai da.

“Nanhte gaw shinggyim masha ni hpe anhte jaw dat ai tsi hkrung tsi nan sha kau ai.”

“De a majaw nanhte ni shinggyim masha ni hte rau nga nna shanhte hpe garum u, ngu yang mung nanhte n hkraw ai.”

“E, dai re majaw gaw ya na lang gaw nanhte nga nan nga ra ai.”







Rai nna shinggyim masha ni hpe mung htet dat ai da.

“Hpang de gaw nanhte hpe dai hku sha hpyi yang n jaw sai.”

“Ndai dusat dумыeng ni nanhte a tsi hkrung tsi nan sha ai, dusat dумыeng ni a nsoi nsa hpe anhte hpe ap u.”

“Nsoi nsa ap jang anhte nanhte hpe tsi hkurng tsi nan jaw na,” ngu ai da.

Tsun mayu ai gaw shamai ya nna shatsai ya ai ngu ai lachyum re.







Re jang gaw masha langai machyi yang,

nat jaw ni gaw ningwawt wawt ai da.

Ningwawt wawt sara ningwawt wawt nna

“Ah, ndai machyi makaw gaw nga sat ra sai,” ngu jang n lu lu hkra tam  
nna sat ai da.

Wa hte ram ai nga yang mung dai, U hte ram ai nga yang mung dai.

Nat kaba yang kaba ai hku, kaji yang kaji ai hku, sawng yang sawng ai  
hku, n sawng yang n sawng ai hku jaw ra ai da.







Dai dusat ni hpe gyit dun la nna kalang ta dai kaw sat ai n re.

Gyit dun da nna nga rai jang gaw lahkawng ya dang dumsa ai.

Ngut nna ndai maumwi gawn dan ai.

“Nang hpe ndai hku anhte shinggyim masha ni aroi arip na nsa hpe majoi ma galaw ai n re.”

“Na nji nwa ni mahtang gaw shinggyim masha ni a tsi hkrung tsi nan sha kau ya sai.”







“Ya machyi makaw byin wa sai.”

“Tsi hkrung tsi nan la ra sai.”

“Rai ti mung nat ni htet da ai.”

“Nanhte a nsoi nsa hpe ap yang she jaw na nga ai,” ngu  
dumsa nna ngut ai hte maren sat ai re.

Ndai dusat dumyeng ni gaw hka kap ai amyu re nga nna hkam la ma ai.







“Shinggyim masha nan nang hpe sat ai majaw nang na yubak yubyen mung hkum shagun.”

“Yubak n lu n lu n lu na, nang hpe sat ai majaw.”

“Hka hpaw,” ngu nna dai hku na dumsa nna

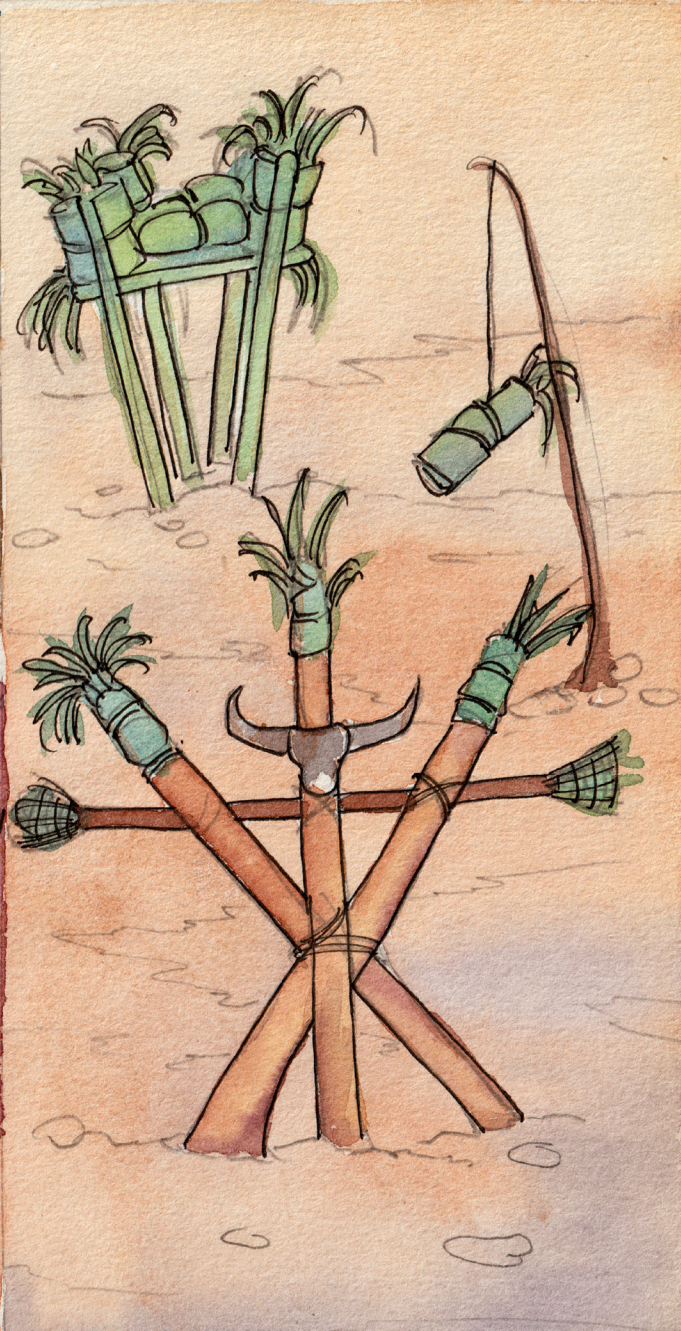
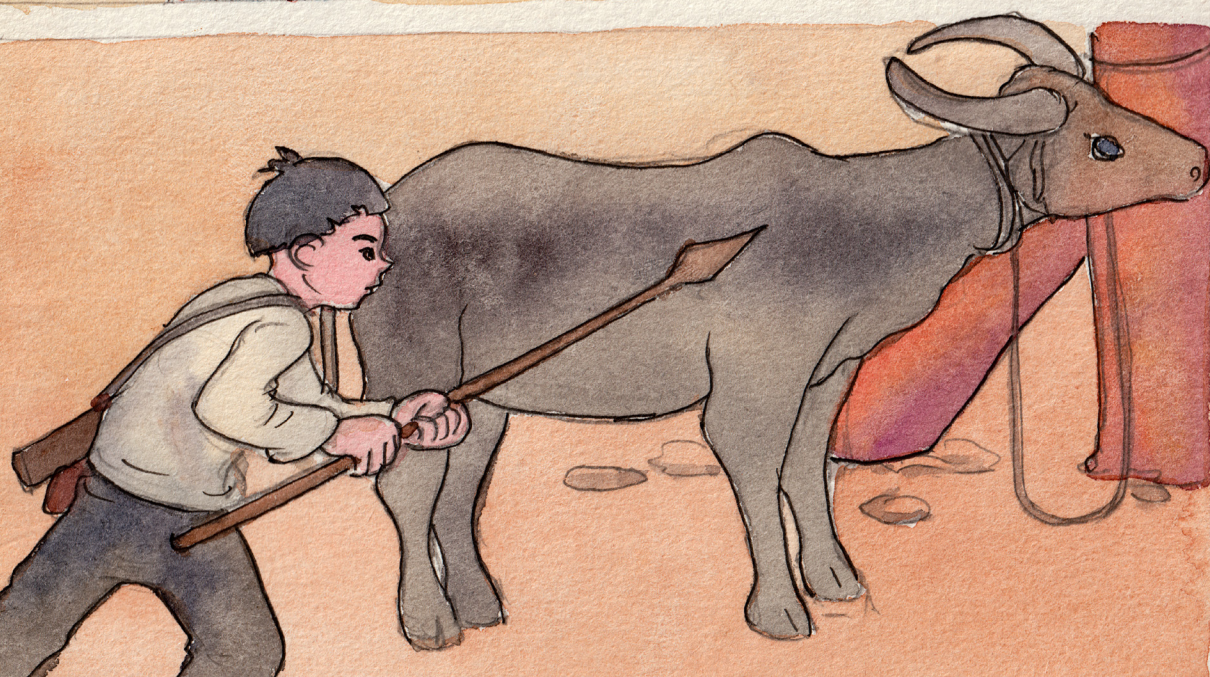
“E, dai ni nang gaw ndai hku rai nna nang si ra sai.”

Dumsa wa nambat langai ga tsun ai shaloi shi kumbang lang ai.

“Hka hpaw,” shawng ngu ai.

Ngu mayu ai gaw moi na hka hpe hpaw dat ai ngu ai lachyum re.







“Hpa majaw nga yang nanhte dusat ni sha kau ya ai majaw re.”

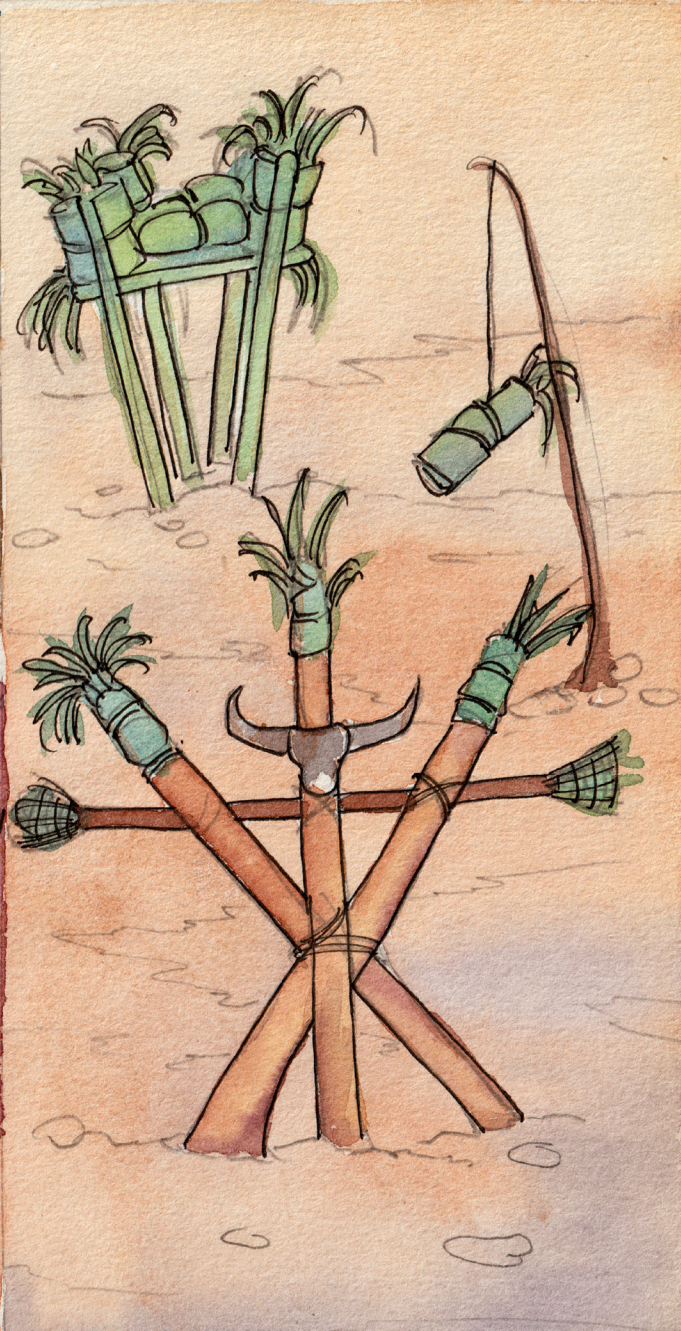
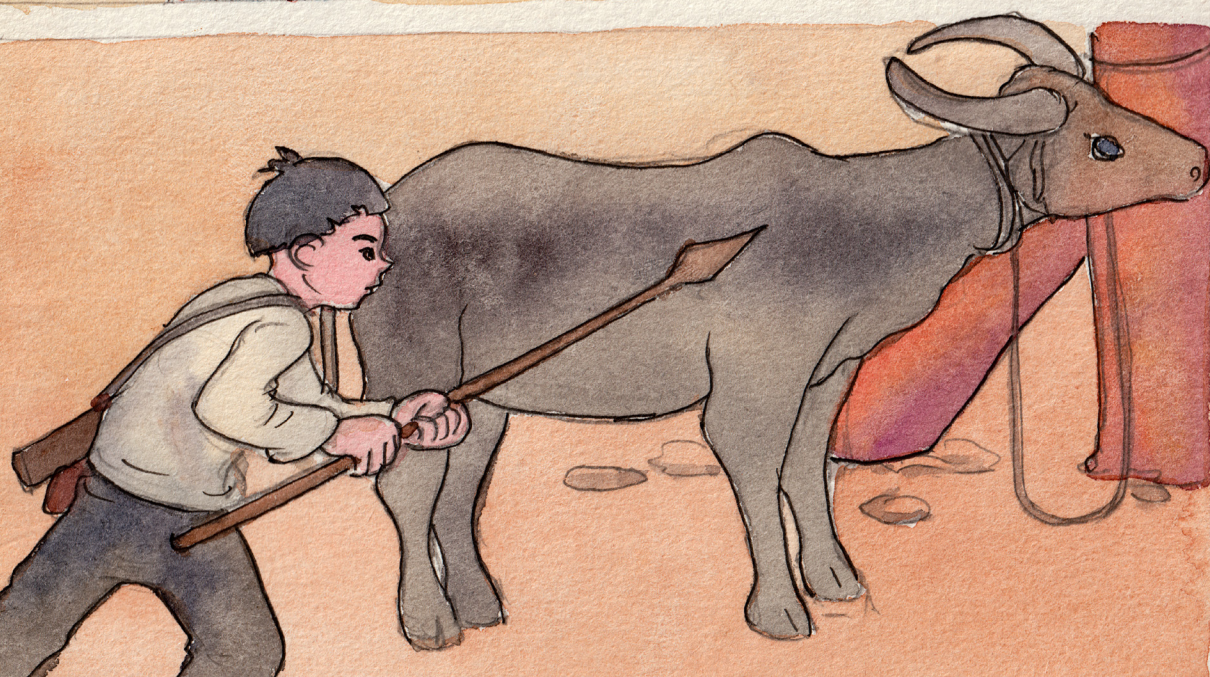
“Ya nanhte hka sa wa ai she re,” ngu nna

dara nna tinang dara tinang shadang ai.

Dang sai nga jang she nga hpe galun sat nna nat hpe jaw kau ai.

Nat hpe shawng nawng kau ya sai re majaw ndai nga kaw na shan ni  
hpa ni gaw shinggyim masha ni ma sha ma ai.







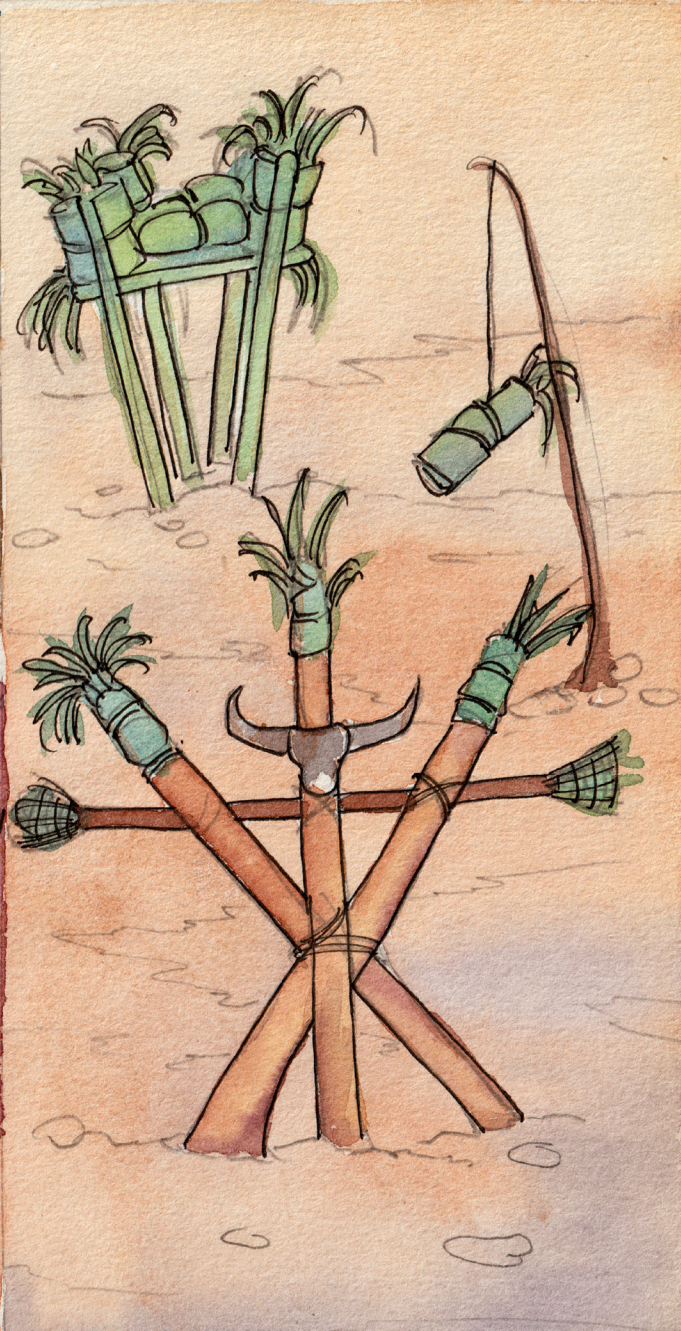
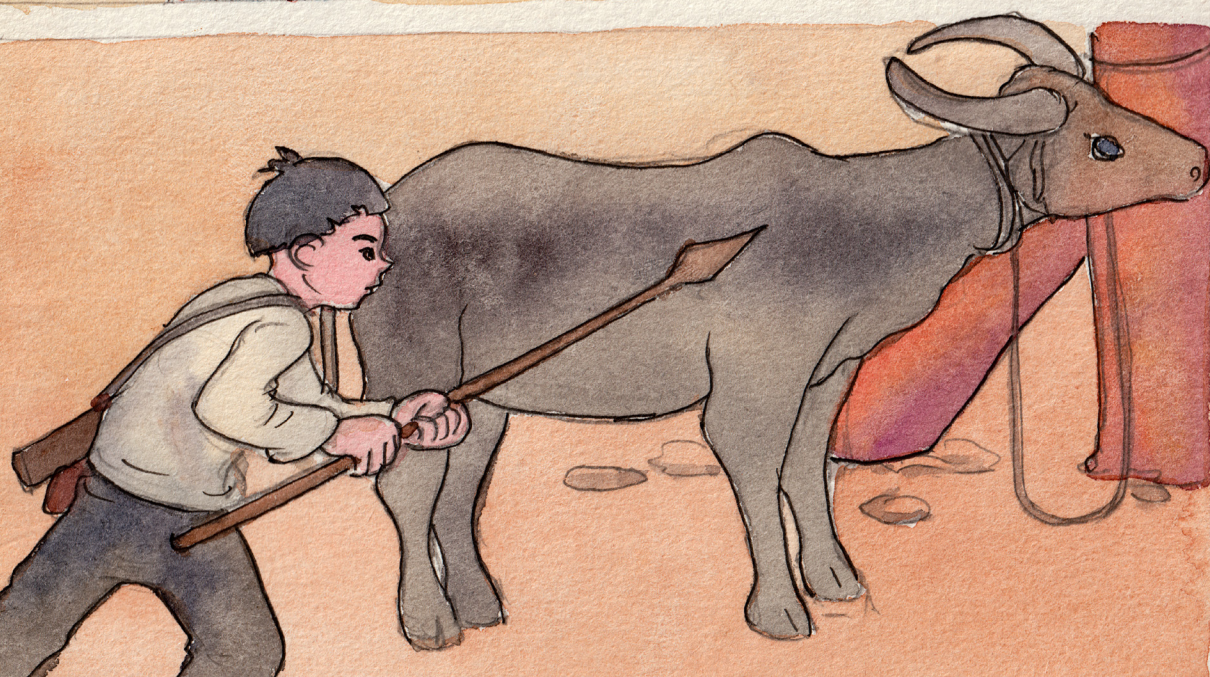
Hpa majaw dusat dumyeng ni hpe anhte ni sat nna nat jaw ai ngu gaw

Tsi hkrung tsi nan lap sha kau ya ai majaw re.

Masha ni yu yang gaw majoi joi gyit dun nna galun sat ai dai hku  
mu ma ai.

Rai tim mabyin hpe hkrak chye shangun mayu ai majaw ya na zawn  
hkai dan ai re law.















# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

